

## AUGLÝSING

### um bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi.

Hinn 6. maí 1996 var undirrituð í Ósló bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi. Bókuninni var beitt til bráðabirgða frá sama degi. Með ályktun 3. júní 1996 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta bókunina.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 7. júní 1996.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

### **BÓKUN** um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi.

### **PROTOCOL** on the Conservation, Rational Utilization and Management of Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) in the Northeast Atlantic

Aðilar að bókun þessari,

The Parties to this Protocol,

sem vilja stuðla að verndun, skynsamlegri nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum og tryggja sjálfbæra nýtingu stofnsins til langs tíma,

Desiring to promote conservation, rational utilization and management of Norwegian spring spawning herring (Atlanto-Scandian herring) and to provide for long-term sustainable exploitation of the stock,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

Have agreed as follows:

1.1. Aðilar skulu starfa saman að verndun, skynsamlegri nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi og taka tillit til bestu vísindaráðgjafar sem er fyrir hendi.

1.1. The Parties shall cooperate in the conservation, rational utilization and management of Norwegian spring spawning herring (Atlanto-Scandian herring) in the Northeast Atlantic taking into account the best scientific advice available.

1.2. Aðilar skulu gera ráðstafanir til að tryggja að hrygningarstofninum sé haldið ofan við örugg líffræðileg mörk þar sem nýliðun er tryggð til að gera sjálfbæra nýtingu til langs tíma mögulega.

1.2. The Parties shall establish such measures as will ensure that the spawning stock will be maintained above safe biological limits, where sufficient recruitment is ensured to allow for long-term sustainable exploitation.

2.1. Aðilar skulu á árinu 1996 takmarka veiðar sínar úr síldarstofninum við 1.107.000 lesta hámarksafli samkvæmt eftirfarandi aflahlutdeild:

2.1. For the year 1996 the Parties shall restrict their fishing on the herring stock to a maximum limit of 1,107,000 tonnes on the basis of the following quotas:

Færeyjar og Ísland	256.000 lestir
Noregur	695.000 lestir
Rússneska sambandsríkið	166.000 lestir.

Rússneska sambandsríkið framselur Noregi 5.000 lestir. Noregur mun heimila rússneskum skipum með tvíhliða samningi að veiða tiltekið magn af aflahlutdeild Rússlands í fiskveiðilögsögunni við Jan Mayen. 5.000 lestir af aflahlutdeild Rússlands eru teknar frá fyrir veiðar í efnahagslögsögu Rússlands. Noregur og Rússneska sambandsríkið munu láta framangreindar 10.000 lestir óveiddar í verndunarskyni.

2.2. Aðilar koma sér tvíhliða saman um heimildir til veiða í fiskveiðilögsögu hvers annars og önnur skilyrði fyrir veiðum þar.

3.1. Aðilar skulu skiptast á aflaskýrslum mánaðarlega og skulu upplýsingar sundurliðaðar eftir undirsvæðum Alþjóðahafrannsóknaráðsins (ICES) og/eða fiskveiðilögsögu og svæðum utan fiskveiðilögsögu aðila.

3.2. Aðilar skulu hefjast handa um að setja samræmdar verndunarreglur um veiðar úr stofninum.

3.3. Aðilar skulu auðvelda og efla samstarf við eftirlit til að tryggja að verndunarreglum verði fylgt.

4.1. Aðilar skulu leitast við að ná samkomu lagi við aðra aðila, sem hlut eiga að máli, til að koma á heildarstjórnun veiða úr stofninum.

4.2. Aðilar skulu, í samræmi við réttindi þeirra og skyldur að þjóðarétti, starfa saman að því að koma í veg fyrir athafnir skipa, er sigla undir fána annarra ríkja, sem grafa undan áhrifum verndunar- og stjórnunarráðstafana er aðilar hafa komið sér saman um.

4.3. Aðilar skulu starfa saman að því að koma á stjórnun veiða úr stofninum á svæðum utan fiskveiðilögsögu á vettvangi Norðaustur-Atlantshafsfiskveiðinefndarinnar (NEAFC) í samræmi við ákvæði samnings frá 4. desember 1995 um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og víðförla fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim.

The Faroe Islands and

Iceland	256,000 tonnes
Norway	695,000 tonnes
The Russian Federation	166,000 tonnes.

The Russian Federation shall transfer 5,000 tonnes to Norway. The Norwegian Party shall provide the possibility for Russian vessels to take a specific amount of the Russian quota in the Fishery zone around Jan Mayen by bilateral agreement. 5,000 tonnes of the Russian quota is set aside for the Russian Exclusive economic zone. Norway and the Russian Federation will reserve these 10,000 tonnes for conservation purposes.

2.2. Arrangements for access and other conditions for fishing in the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties are regulated by bilateral arrangements.

3.1. The Parties shall exchange catch reports on a monthly basis, broken down by ICES sub-area and/or zones of fisheries jurisdiction and areas beyond fisheries jurisdiction of the Parties.

3.2. The Parties shall initiate work to establish harmonized conservation measures in relation to the fishery on the stock.

3.3. The Parties shall facilitate and further cooperation in the field of inspection and control to ensure compliance with conservation matters.

4.1. The Parties shall seek to obtain agreement with other relevant parties to bring about a comprehensive management of the stock.

4.2. The Parties shall cooperate to deter in conformity with their international rights and obligations the activities of vessels flying the flag of other States which undermine the effectiveness of conservation and management measures agreed by the Parties.

4.3. The Parties shall cooperate to achieve regulation of the fisheries on the stock in areas beyond fisheries jurisdiction through the Northeast Atlantic Fisheries Commission in conformity with the provisions laid down in the Agreement of 4 December 1995 for the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

5. Aðilar skulu starfa saman að því að efla vísindarannsóknir sem varða stofninn.

5. The Parties shall cooperate to enhance scientific research relating to the stock.

6.1. Aðilar skulu koma á fót vinnuhópi vísindamanna til að fylgjast með og meta þróun og dreifingu stofnsins í samræmi við samþykktar líffræðilegar viðmiðanir. Vinnuhópurinn skal eiga samstarf við Alþjóðahafrannsóknaráðið (ICES).

6.1. The Parties shall set up a scientific working group to monitor and assess the development and distribution of the stock according to agreed biological criteria. The working group shall cooperate with the International Council for the Exploration of the Sea (ICES).

6.2. Aðilar skulu nota niðurstöður vinnu hópsins sem grundvöll samningaviðræðna í framtíðinni um verndun stofnsins, skynsamlega nýtingu hans og stjórnun veiða úr honum, m.a. vegna hugsanlegra breytinga á leyfilegum heildarafla og aflahlutdeild aðila að svo miklu leyti sem dreifing stofnsins réttlætir breytingar á gildandi fyrirkomulagi. Við sérhverja endurskoðun skal tekið tilhlýðilegt tillit til dreifingar allra hluta stofnsins.

6.2. The Parties shall use the results of the scientific working group as the basis for future negotiations on the conservation, rational utilization and management of the stock, including possible adjustments of the total allowable catch (TAC) and allocations between the Parties in so far as the distribution of the stock justifies changes in existing arrangements. Any revision shall take due account of the distribution of all components of the stock.

7. Bókun þessi, sérstaklega að því er varðar aflahlutdeild fyrir árið 1996, hefur ekki forðæmisgildi gagnvart samningum milli aðila í framtíðinni.

7. This Protocol, in particular the arrangements on quotas for the year 1996, is without prejudice to any future agreement between the Parties.

8. Bókun þessari skal beitt til bráðabirgða frá þeim degi sem hún er undirrituð og öðlast hún gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

8. This Protocol shall be applied provisionally from the date of signature and enter into force when all Parties have notified each other of the completion of their necessary procedures.

Gjört í Ósló 6. maí 1996 í fjórum frumeintökum á ensku. Aðilar skulu koma sér saman um opinbera texta bókunar þessarar á færeysku, íslensku, norsku og rússnesku.

Done at Oslo on 6 May 1996 in four originals in English. The Parties shall agree on official texts of this Protocol in Faroese, Icelandic, Norwegian and Russian.

Lögmaður Færeyja:  
Edmund Joensen  
Sjávarútvegsráðherra Færeyja:  
Ivan Johannson

Prime Minister of the Faroe Islands:  
Edmund Joensen  
Minister of Fisheries of the Faroe Islands:  
Ivan Johannson

Utanríkisráðherra Íslands:  
Halldór Ásgrímsson  
Sjávarútvegsráðherra Íslands:  
Þorsteinn Pálsson

Minister for Foreign Affairs of Iceland:  
Halldór Ásgrímsson  
Minister of Fisheries of Iceland:  
Thorsteinn Pálsson

Utanríkisráðherra Noregs:  
Björn Tore Godal  
Sjávarútvegsráðherra Noregs:  
Jan Henry T. Olsen

Minister of Foreign Affairs of Norway:  
Björn Tore Godal  
Minister of Fisheries of Norway:  
Jan Henry T. Olsen

Formaður fiskveiðiráðs Rússneska sambandsríkisins:  
Vladimir Korelsky

Chairman of the Fisheries Committee of the Russian Federation:  
Vladimir Korelsky